

21世纪高职高专英语系列教材

实用英语 译写读进阶教程

English

主 编 姚嘉五

副主编 孙圣勇 刘琦

华南理工大学出版社

21世纪高职高专英语系列教材

实用英语读写进阶教程

主 编：姚嘉五

副主编：孙圣勇 刘琦

华南理工大学出版社

·广州·

图书在版编目(CIP)数据

实用英语译写读进阶教程/姚嘉五主编. —广州:华南理工大学出版社, 2006.9
(21 世纪高职高专英语系列教材)

ISBN 7-5623-2451-4

I. 实… II. 姚… III. ①英语-翻译-高等学校:技术学校-教材 ②英语-写作-高等学校:技术学校-教材 ③英语-阅读教学-高等学校:技术学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 094783 号

总发行: 华南理工大学出版社(广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87111048 (传真)

E-mail: scut13@scut.edu.cn <http://www.scutpress.com.cn>

责任编辑: 黄玲 王礼蓉

印刷者: 广东省阳江市教育印务公司

开本: 787×960 1/16 印张: 15.25 字数: 361 千

版次: 2006 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 23.80 元

版权所有 盗版必究

前言

一、编写说明

高职高专学生英语学习最主要的任务之一就是要发展语言的应用技能。然而在他们英语学习的过程中,存在着一些亟待解决的问题。就学生翻译、写作与阅读的学习而言,目前至少存在着以下“四不现象”:一是技能要素的知识不全;二是语言材料的输入不足;三是习作内容的遴选不精;四是水平提升的过程不顺。

学生英语译、写、读技能要素的知识不全,他们对相关知识的了解往往只是源于主教材中不连续的简略介绍。这些只言片语,往往说不明、道不透真正的内涵主旨,而且这种缺乏针对性和系统性的“蜻蜓点水”式的操练习作,更给学生留下支离破碎的印象。

语言学习材料的输入量不足,实为语言学习之大忌。没有充足的语言材料的输入,语言学习的进步就是一句空话。即使教师经验丰富,学生也下工夫,“少米之炊”终究不能成就丰盛之席。现在学生手中往往只有教材,而且在课程结束后依然是崭新如故!这样的学习,怎么会有足够的语言“输出”呢?

习作内容的遴选不精,主要是指学生课外练习选材混乱,缺乏科学性。如果缺乏科学的指导,学生寻找“补充教材”“课外练习集”时,就会表现出一种随意性。或者从纷乱芜杂的出版物中信手取得一本;或者高而求之,用本科学生的有关资料;或低而求之,将中学时代的资料再次翻出,如此等等,可谓“远近高低不平”“良莠参差不齐”。这样,在忙乱中忘却了高职高专学生“实用英语能力发展”的主要任务,学习失却了针对性。

上述三个“不”字的作乱,必然导致第四个“不”字的存在。学习方法、学习内容、学习质量都是学习成效的主要组成因素。学生不知自己的“starting point”,教师也不明“where to start”,学习过程缺乏精心的“design”,操练习作不循“steps”。如此缺乏科学统筹,忽视语言规律的学习状况,必然导致学生英语水平提升的过程不顺,其结果往往是学生英语水平的“原地踏步”,或者是“不进则退”。

基于上述原因,我们几位编著者,倾几十年教学之经验,集十几位同仁之智慧,编写了高职高专《实用英语译写读进阶英语教程》一书。

该书主要包含了“实用”和“进阶”两个方面的内容。

“实用”之义在于紧扣高职高专实用英语的主旨,本教程以教育部高教司《高职高专英语课程教学基本要求》为指导,以《基本要求》提供的“交际能力表”为基础,以《高等学校英语应用能力考试》为主线来编写。“实用”的另一层面的意义在于本教程选取了新颖有趣、强调语言的实用性、常用性和生活化的内容为素材,书中的实用性材料占85%以上。翻译部分的公共英语和应用英语的材料各占一半,体裁涉及广告、合同、招标书、投标书、说明书、信函报告、通告、协议书、备忘录、序言、科技文摘等各种应用文。写作部分全部为实用类型,分别介绍了通知、信件、广告、介绍、表格、合同等文体的写作。阅读部分的科普、工程、经贸、商业等题材占65%,人文类不超过35%。

“进阶”是指本教程是按照“高等学校英语应用能力考试A级、B级”的水平和性质选材、

编题,从易到难,形成阶梯,逐步进级。特别是练习部分,严格按照实用英语应用能力考试题所要求的内容、形式、难度和题量进行编写。

总之,本教程在设计上力图达到高投入、高产出的境界,力求做到语言技能训练和思维能力培养并重。在练习设计上强调为学生的输出创造条件,充分调动和运用学生已输入的知识,以培养学生的英语读、写、译能力。

本教程按翻译、写作、阅读三篇依序展开,各篇的编写都由技能讲解和实践练习两部分组成。

翻译篇 技能讲解部分共 10 节,即英译汉的基本要求、词义的确立、词性的转换、增词法、重复法、减词法、正说反译和反说正译法、语态转换译法、数量增减以及顺序、变序和分译法。另外,每一节还有“实用英语翻译技能学习”专点,介绍包括某种应用文体的常用词句、英译汉句式以及该种文体英语翻译实例的有关知识,目的是使学习者能接触和了解到实用英语文体英译汉的一般技巧。这些实用英语应用文包括备忘录、祝贺信、离职证明、投诉信、道歉函、推荐信、开业通告、毕业证明和调查报告。

翻译实践练习每节按两个阶梯编写(阶梯一和阶梯二),每个阶梯各有 10 个单元练习。这种针对性的两个阶梯的练习,其设计是基于循序渐进之思路,也出于为 A 级、B 级考生备考选用的考虑。一般而言,B 级考生需完成阶梯一的单元练习,A 级考生则需完成阶梯一和阶梯二的单元练习。每一级的单元练习由“翻译单项技能训练”“翻译综合技能训练”和“实用英语翻译训练”三部分组成。翻译单项技能训练部分是针对该节所讲的具体和单一的翻译技能进行专门训练而设计的练习;翻译综合技能训练部分则是包含多种翻译技能的练习,即对各种翻译技能进行预习、复习和横向综合训练功能的习题,且题型也与英语应用能力考试一致,全部采用选择题;实用英语翻译的训练选取了广告、合同、招标书、投标书、说明书、信函报告、通告、协议书、备忘录、序言等各种实用英语文体的实例进行翻译的对照学习或实践练习。

写作篇 内容包括 10 节的写作讲解和 26 个单元的实践练习。10 节的内容包括:英语写作前的基本要求、高职高专英语写作类型,如通知、信件、广告、简历、合同、协议等文体的写作。对于开篇、结尾、过渡等常用的结构句型进行了陈述,包括如何引出段落、展开段落、总结段落和前后对比等,均列出了基本的常用短语或句子。

此外,还介绍了高职高专英语写作中的 19 种经典句型,内容涉及利弊、原因、不同看法、必须、紧急、困难、常用谚语、因果关系、辩论、举例、概述、结尾、好处、坏处、措施、变化、现实、比较、数量、看法和套语等。

写作练习根据应试对象不同而编写了阶梯一(B 级写作练习)和阶梯二(A 级写作练习)两部分。

阅读篇 分别介绍了阅读方法和阅读技巧。阅读方法部分的内容包括成组视读、略读、导读、视读 4 个方面;阅读技能部分主要从理解文章的主旨大意、具体信息、根据上下文推断生词、根据上下文做出判断推理和理解文章的写作意图等 5 个方面进行了指导。

阅读的部分共有 20 个练习,前 10 个练习构成阅读练习的阶梯一(B 级写作练习),后 10 个练习构成阅读练习的阶梯二(A 级阅读练习)。

每个练习有三篇文章,共有 60 篇文章。

本教程具有如下特点:

(1)学习与备考结合。本书把高职类大学生必要的“译写读”技能要素的理论学习和“译写读”应用的能力培养紧密结合起来,把必需的大量的课外练习与针对《高等学校英语应用能力考试》的应试训练结合起来,使高职高专的在读大学生在这两方面受益。

(2)渐进培养译写读能力。本书按阶梯一、阶梯二,即B级和A级的水平和性质选材、编题,从易到难,形成阶梯,逐步进级。不同于现有的试题集之类,在考前搞题海战术,既干扰了正常的教学,又对学生的考级准备不利。

(3)针对性。“译写读”技巧的讲解和训练部分的训练都紧扣《高等学校英语应用能力考试》的要求和标准,特别是训练部分,严格按实际测试题所要求的内容、形式、难度和题量设计。

(4)实用性强。本书中的实用性材料占85%以上,涉及到广告、合同、招标书、投标书、说明书、信函、报告、通告、协议书、备忘录、序言、科技文摘等各种体裁的应用文,涵盖了《高等学校英语应用能力考试》所涉及的全部内容和形式。本书由姚嘉五主编,负责全书的编写设计和统稿。

二、使用建议

在教学课时紧张、学生学习任务较重的情况下,我们建议以课堂精讲与课外自学相结合为本教程使用的总原则。在这个总原则下,我们建议采用以下教学方式:

按序全讲式:安排20左右的学时,从翻译、写作到阅读依次讲解。可隔周安排一个学时,每次解决一个技巧问题。练习部分可根据学生参加A、B级考试的需要来选题,如参加B级考试的学生,可只选做翻译部分每节中的阶梯一、写作部分的阶梯一和阅读部分的阶梯一练习题。而参加A级考试的学生,则应完成翻译部分每节的阶梯一和阶梯二的全部练习题,写作部分阶梯二和阅读部分阶梯二的练习。

另外,还可因人而异、因地制宜,如采取按序跳讲式(即顺着翻译、写作和阅读之序但只选择性地讲某些技能)、精选串讲式(只选某几个技巧串讲)或讲座答疑式等等。当然,在课堂学时紧张,不能分出时间的情况下,也可不安排课堂讲授,完全由学生课外自学完成本教程的学习,教师仅做使用的介绍和必要的辅导之类的工作。

总之,本书力图将“译写读”技能的知识学习和“译写读”技能的实操演练紧密结合在一起,为高职高专学生提供全面而精炼的、足够数量的、难度循序渐进的语言训练材料,以利于学生稳步提高英语译写读水平,同时也有益于训练学生针对《高等学校英语应用能力考试》的解题和晋级技能。

本书的翻译篇由姚嘉五编写;写作篇由孙圣勇编写,李娜、秦美娟、王智慧补充了部分内容;阅读篇由刘琦编写。参编的老师还有卢丽虹、杨小菱、崔春萍、冯丽萍、王丽维、莫小容、朱文胜、廖新贤、巫萍、黄珊珊、温柳春和刘蕾。全书由姚嘉五策划、统稿和审定。

由于时间、条件和水平诸多因素的限制,本教程的漏误之处,恳请各位同仁和使用者提出指正意见。另外,我们也对本书使用的参考文献和资料的所有著作者们表示衷心的感谢!

姚嘉五

2006年6月2日于广州



目 录

第一篇 翻译篇(英译汉)

Part One 技能讲解	(2)
第一节 英译汉的基本要求	(2)
第二节 词义的确定	(7)
第三节 词性的转换	(12)
第四节 增词法	(18)
第五节 重复法	(23)
第六节 减词法	(26)
第七节 正说反译和反说正译法	(30)
第八节 语态转换译法	(36)
第九节 数量增减译法	(40)
第十节 顺序译法、变序译法和分译法	(45)
Part Two 技能训练	(51)
阶梯一	(51)
阶梯二	(68)

第二篇 写作篇

Part One 技能讲解	(84)
第一节 英语写作前的基本要求	(84)
第二节 高职高专英语写作类型	(85)
第三节 通 知	(89)
第四节 信 件	(90)
第五节 广 告	(98)
第六节 简 历	(101)
第七节 合 同	(104)
第八节 协议书	(110)
第九节 英语写作结构性常用短语(句子)	(113)
第十节 英语写作 19 种经典句型	(115)
Part Two 技能训练	(120)
阶梯一	(120)
阶梯二	(125)



第三篇 阅读篇

Part One 技能讲解	(132)
第一节 阅读方法	(132)
第二节 解题技巧	(133)
Part Two 技能训练	(141)
阶梯一	(141)
阶梯二	(173)

附 录

参考答案	(213)
高等学校应用英语能力考试样题	(229)



第一篇

翻译篇（英译汉）



Part One 技能讲解

第一节 英译汉的基本要求

随着我国对外交往日益频繁,科学技术快速发展,语言翻译的重要性已经越来越明显地显现出来。作为我国高等教育范畴的高职高专学生,应具备相当的英语水平和能力,特别是应具备较高的应用英语的水平和能力,其中包括英汉两种语言的互译能力。由教育部高等教育司颁发的《高职高专教育英语课程教学基本要求》中明确地提出了“能借助词典阅读和翻译有关业务资料,在涉外交际的日常活动和业务活动中进行简单的口头和书面交流”的教学目的和要求。另外,教育部颁发的《高等学校英语应用能力考试大纲》中也规定了要“测试考生将英语正确译成汉语的能力”。因此,提高语言翻译能力,尤其是英译汉能力,循序渐进和有效地达到教学大纲所规定的指标,是高职高专教学需要认真对待和解决的一个实际问题。

一、翻译的质量要求

翻译的质量要求可以概括为“准确通顺”4个字。所谓准确,是指译文必须完整而准确地表达原文的内容,包括原文中所叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象;译文的语言需规范标准,通俗易懂,避免逐字死译、生搬硬套、文理不通的现象;译文应尽量保留原文的风格,不要任意改动和破坏。

不同体裁的文章,有不同的翻译质量标准。例如,政论文章要求观点明确,措辞恰当、逻辑严密;文学作品要求语言精炼,有艺术加工;而科技文章则要求条理清楚,明白易懂;实用英语经常涉及的是商务函电、工艺资料或合同、协议之类的商贸、技术、法律文件,这些文件的文字特点是严谨,译者必须十分准确地表达原文的意思。

准确是翻译质量标准中的首要问题,它对原作的内容、风格、语言应有全面的考虑。例如:

1. What the god-damned hell are you doing now?

(1) 你现在究竟在干什么?

(2) 你他妈的现在究竟在干什么?

评注:译文(1)没有将原文中的咒语 god-damned 译出来,因而没有表现出原语的粗俗风格。

2. He wanted to learn, to know, to teach.



(1) 他想学习, 增长知识, 也愿意把自己的知识教给别人。

(2) 他渴望学习, 增长知识, 也愿意把自己的知识教给别人。

评注: 这一句虽然不长, 但不好译。若直译成“他想学习, 知道事情和教学”, 意思就未译出来, 因此得顺着原文的意思, 加一些字。但加字要加得恰如其分, 译文(1)译法加得适当, 并未超出原文的内容, 外加译者自己的发挥。译文(2)译法加过了头。

3. Studies serve for delight, for ornament, for ability.

(1) 读书可以使人从中获得快乐的感觉, 可以添光彩及增长才干。

(2) 读书足以怡情, 足以传采, 足以长才。

评注: 本句是培根(F.Bacon)《谈读书》一文中的第一句。译文(1)没有注意原文风格, 因此传达不出原文的神韵味道来, 而译文(2)忠实于原文的排比结构, 做到了既简练, 又准确。

由以上3个译例可以得出以下的结论:

不能为了“通顺”而歪曲原意胡编乱造, 将译者的观点强加于作者。我们必须以完整而准确地表达原文为原则, 译文不仅要准确地传达原文的词语意思, 而且要准确地再现原文的艺术风格。为此, 必须尽可能地利用原文的结构特点和修辞手段, 除非按语言习惯无法保持原文形式, 或原文形式既无较高的艺术性又对保持原文风格不起重要作用, 我们才放弃这种努力。

所以, 准确还指保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变, 不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体, 不能译成文绉绉的书面体; 原作如果是粗俗琐屑的, 不能译成文雅洗练的; 原作如果是富于西方色彩的, 不能译成富于东方色彩的。总之原作怎样, 译文也应怎样, 应尽可能还其本来面目。

所谓通顺, 即指译文语言必须通顺易懂, 符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言, 没有逐词死译、硬译的现象, 没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。这是在通常情况下所必须遵循的准则。但在有些情况下, 译文的通顺程度只能与原文的通顺程度相应或一致。例如, 在文艺作品中, 作者有时有意襄助地采用或引用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛, 翻译时就不宜片面追求“通顺”而加以改变, 应尽可能地把原著中一些非规范化语言也如实地加以传达。再如英文公文的语言, 因受制于公文的性质、内容、功能, 有明确、准确、简朴、庄重的鲜明特点。在翻译英文公文时, 汉语的选词造句, 也应具有明确、准确、简朴、庄重等特点。在实用英语范畴, 由于公文的格式是统一的, 所以在长期的使用过程中, 自然而然地形成了一些套语, 这些套语已经被人们所接受和推崇, 不这样用, 别人不是感到不礼貌, 就是感到不符合问题要求。所以, 在翻译英语公文时, 要注意这些英文套语的汉语译法。例如:

1. This is to certify that ...

兹证明……(证明套语)

2. This is to notarize ...

兹公证……(公证书套语)



3. We confirm that ...

现决定…… (决定套语)

4. This is to notify that...

现通知…… (通知套语)

5. It is hereby proclaimed that ...

现予公布…… (通知套语)

6. We takes pleasure in announcing ...

特此通告…… (通知套语)

7. We have the honour to announce ...

兹通告…… (通知套语)

8. Hoping you will ...

……为盼。(文尾套语)

9. Profound thanks from.

不胜感激。(文尾套语)

10. Now it is promulgated ...

现予公布…… (命令套语)

11. All are welcome to be present.

欢迎观看。(影讯套语)

12. We have the honor to announce that ...

兹通告…… (通告套语)

13. In accordance with ... (Upon the request of ...)

根据…… (报告套语)

要做到译文的准确、通顺,译者首先必须对原作有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言加以确切表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事,但准确、通顺的翻译质量标准应当是我们的理想和努力方向。

二、翻译的过程要求

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能准确理解就谈不上恰当的表达,但理解与表达通常是互相联系,往返反复的统一过程,不能截然分开。

(一) 准确理解原文

实用英语的准确理解在翻译中起着举足轻重的作用,是翻译的第一关。要做到准确地理解原文,首先必须要有明确的语法概念,如果语法概念模糊,就很难或者根本不能正确地理解原文;另外,还要具备一定的专业知识,如果一点专业知识也没有,不知道原文谈的是什么,就一定不能理解好原文;其次还应有较好的汉语水平。一般来说,在翻译中当

自己感到某句、某段不好表达,或译后念起来很咬口,或者前后矛盾,出现不合逻辑的情况时,就应该认真地再细读原文,细心体会其内在的意思,也就是说,要进一步分析语法,从语法的关系、词义的选择和技术的角度对照,以求达到正确的理解,以保证译文不论在语法上还是技术角度上都合乎逻辑。

理解主要通过原文的上下文来进行。不仅要做到理解全部语言现象,搞通逻辑关系,理解原文所涉及的事物,而且要体会出作品的思想性和艺术性。译者务必在透彻理解原文的基础上再动笔翻译。切忌拿到文章还没有仔细阅读就动手一边查字典一边翻译,因为这样做往往会误译。

1. Helen hit Joe right between the eyes the moment he saw her.

(误) 乔刚看见海伦就被她一拳不偏不倚正打在眉心心上。

(正) 海伦给乔第一眼就留下了深刻的印象。

如不看上下文,又不知道“hit somebody between the eyes”是一个美国成语,那就会闹出笑话来。

2. John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

约翰现同父母住在纽约市;他不担任乐队指挥已三年了。

有人因不理解 since 在这种情况下的惯用法——即 since 从句中的过去式联系动词 was 或 were 是指一种状态的结束——因而把原句误译为“约翰现同父母住在纽约市;他担任乐队指挥以来已有三年了”。和原文意思完全相反,错误的理解导致错误的表达。

3. It is good for him to do that.

这句话可以有两种意思:①这样做对他有好处;②他这样做是件好事。这时,译者必须从上下文来推理,选用一种合乎逻辑的译法。

4. John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

如果不知道“to eat no fish”和“to play the game”分别是典故和习语,就会按字面译成“他一向不吃鱼而且经常玩游戏。”其实“to eat no fish”出自一个典故,指英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗,因此“to eat no fish”(不吃鱼)是表示忠诚的意思。“to play the game”和“to play fair”(规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待”“举止光明正大”“为人正直”等。

(二) 恰当表达原文

理解了以后就是表达的问题。从理解到表达,就是从原作者思想的原意出发,经过分析,找出原意,然后再用汉语表达出来。表达之前,必须先研究原文每一句话究竟是什么意思,不要孤立地处理词和词序。如果望文生义,对原文进行猜测,必定会造成理解和表达相分离,虽然译文也可能通顺,但并非原意。

表达阶段就是译者用本族语言把自己从原文理解的内容重新表达出来。表达的好坏决定于对原文理解的程度以及对译文语言的修养程度。这好像厨师做菜一样,同样的佐料,

可是做出来的菜的味道大不一样。表达不可能一次完成，而是需要反复理解、反复修改才能提高翻译的质量。

不同的文体，用词也不同。例如一些经贸函电的语言文字不同于一般的文学作品，也不同于一般的学术论文，不像学术论文那样有许多专业的术语、概念，也没有文学作品的华丽词藻。一般说来，它只是些用词讲究、结构严谨的文字，翻译这些东西时，不求语言形象生动、趣味横生，而只求语言通顺，事理通达。而广告的语言文字又不同于经贸函电的语言文字。广告是一种将广告主付费的商品、劳务和观念信息，采用艺术手法，通过不同媒介，以改变或强化消费者观念和行为为目的的经济活动。由于它的效果目标是 AIDMA，即 Attention（引起注意），Interest（唤起注意），Desire（激发欲望），Memory（容易记忆），Action（采取行动）。因此，广告一般具有盈利性、信息性、指导性、说服力、艺术性等特点。这里列举几个广告常用句词的英汉翻译例子：

1. A working team of well-experienced and professional translators together with a unique advisory board formed by noted professors and experts ensures the superb quality of our service. 本社职员由经验丰富的专业人员组成，聘有著名教授和专家担任顾问，保证译品质量。

2. We provide the following services: ...我们提供以下服务：……

3. 广告词中会大量使用缩略词，以节省篇幅，降低成本，如 st=street, sq=square, ft=foot, Tel=telephone。

4. Should you enter a high-profile industry that is currently doing well — one that will bring you instant financial rewards, but one that might just as easily let you down as business dries up. Or should you consider the longer term and invest in a worldwide organization, with abundant resources and a long-standing commitment to its staff? 您是否应进入一个目前经营良好而且形象高大的企业呢？这样一个企业能马上给您带来经济报酬，但是它却可能由于生意萧条而轻易就使您失望。或者，您是否应该做长远打算，投身于一个世界性的机构？这个机构具有雄厚的财力并对其雇员长期负责。

5. The Shell Companies can offer you many exceptional benefits towards a successful and fulfilling career. Shell 公司将确保您在我公司获得成功。

因此，准确与通顺是相辅相成的，准确但不通顺，读者看不懂，也就谈不上准确；通顺但不准确，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了作用，使译文成为编辑、杜撰或乱译。

（三）认真校核译文

译文完成后，应对照原文进行认真的校对。要检查译文是否有遗漏，所译的内容是否准确。

校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲阶段。我们在翻译时尽管十分细心，但难免还是会有错漏或需要润色的地方。因此校核润色也是使译文符合准确、通顺的翻译质量标准所必不可少的一个阶段。

在校核润色阶段一般应特别注意以下几点：

1. 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字和标点符号等方面有无错漏。



2. 校核译文的段、句或重要的词有无错漏。
3. 修改译文的句子结构方面的错误表达(如双重否定、倒装、虚拟语气和强调句等英语的一些特殊形式);修改译文中有违汉语表达习惯的词句结构。
4. 修改译文中生搬硬套或牵强附会等不恰当的词句,尽量减少翻译的痕迹,尽可能使译文达到通顺流畅。
5. 在做《高等学校英语应用能力考试》的段落翻译题时,最好先打草稿,然后在草稿上进行修改,这样既可使译文达到理想的校核润色,也可使卷面保持整洁,给判卷老师留下好的印象。

第二节 词义的确定

在翻译过程中,首先需要掌握如何正确地选择恰当的词语。这是因为英汉两种语言都有一词多义和一词多类的现象。所谓一词多义是指同一个词在同一个词类中,往往具有几个不同的意义;一词多类是指同一个词往往属于几个词类,具有几个不同的意义。但是,尽管一词多义,在一定的语言环境中,只能有一个最确切的词义。在一般情况下,应当区分专用词汇和普通词汇。因此,词义选择在英汉翻译过程中是一个很重要的问题。我们要善于在许多不同的词义中选出最确切的词义。这是正确理解原文、确切而又忠实地用译文表达的一个基本环节。选择词义通常可以从两个方面着手。

一、根据词类确定词义

1. There is a round table in the room. (round 是形容词)
室内有一圆桌。
 2. He was knocked out in the third round. (round 是名词)
他在第三回合被击倒(拳击比赛)。
 3. "Come round to the window so that I can see you," I said. (round 是副词)
我说:"走到窗前来,这样我可以看到你们。"
 4. The ship has just rounded the cape. (round 为动词)
船刚绕过海峡。
 5. All of a sudden, she saw the postman turning round the corner on his bicycle. (round 是介词)
突然,她看到邮递员骑着自行车转过拐角。
- 总之我们要善于判别一个词在句中的作用,看它属于哪个词类,然后再根据词类选择确切的词义。

二、根据词的搭配关系确定词义

一个词，即使判明了属于某一词类，由于一词多义，在不同的场合往往具有不同的意义。因此在英译汉时，还必须根据上下文的联系以及词的搭配关系来判断和确定这个词在特定场合所应具有的词义。

现以 call 这个词为例。

call 用作动词时：

1. He suddenly heard the captain calling his name.
他突然听到船长在喊他的名字。
2. Please call me at five tomorrow morning.
请明天早晨 5 点把我叫醒。
3. I have two good friends. One is called Dick and the other, Jack.
我有两个好朋友。一个叫狄克，一个叫杰克。
4. We shall call a meeting to discuss this question.
我们将召开一次会议来讨论这个问题。
5. If anyone call, tell him I won't be back until after midnight.
如果有人来訪，告诉他我要到半夜以后才回来。
6. Call me (up) this afternoon.
今天下午打个电话给我。

call 用作名词时：

1. Many young people answered the country's call and went to the West.
很多青年人响应国家的号召去了西部。
2. When will you return his call ?
你什么时候去回访他？
3. Just give me a call whenever you want me.
什么时候需要我，只要打个电话来就行了。

英语和汉语中虽然都有一词多义的现象，但由于语言的发展历史不同，民族习惯不同，各自的搭配范围有很大差别，翻译时应注意选择符合汉语习惯的搭配。

下面以形容词 heavy 为例：

heavy 最基本的词义是重的、大量的

heavy load 重担

heavy heart 沉重的心情

heavy rain 大雨

heavy traffic 拥挤的交通

heavy weather 阴沉的天气

heavy applause 热烈的鼓掌

heavy bomber 重型轰炸机

heavy crop 大丰收

heavy money 大笔的钱

heavy sea 波涛汹涌的海洋

heavy news 令人忧愁的消息

heavy work 繁重的工作